



AI GENITORI STRANIERI **Come funziona la scuola secondaria di primo grado in Italia**

إلى آباء التلاميذ الأجانب
1 كيف تشتغل المدرسة الثانوية للمرحلة الأولى

prime informazioni per l'accoglienza dei vostri figli
المعلومات الأولى لإستقبال أبنائكم

Scuola ISTITUTO COMPRENSIVO "EGNAZIO DANTI"

المدرسة

Indirizzo VIA DANIMARCA 1

Telefono 0775/408632

العنوان

الهاتف

BENVENUTI NEL NOSTRO PAESE E NELLE NOSTRE SCUOLE

مرحبا بكم في بلدنا وبمدارسنا

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli "Benvenuti" in Italia e nella scuola italiana.

Vi diamo poi alcune informazioni sulla scuola secondaria di primo grado.

Iscrivete i vostri figli subito anche se l'anno scolastico è già cominciato e ricordate che tutti i bambini hanno diritto ad andare a scuola anche se non sono in regola con le norme sul soggiorno (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99).

أولا وقبل كل شيء نقول لكم ولأبنائكم مرحبا في إيطاليا وبالمدارس الإيطالية. ونعطيك بعض المعلومات الخاصة بالمدرسة الثانوية 1. المرحلة الأولى.

للأطفال الحق في التعليم والذهاب إلى المدرسة حتى ولو كانوا في وضعية غير قانونية من ناحية الإقامة (الأمم المتحدة، الإتفاقية العالمية لحقوق الطفل البند 28 المرسوم 394/99).

LE PERSONE CHE LAVORANO NELLA SCUOLA

الأشخاص العاملين بالمدرسة

Il Dirigente Scolastico è il responsabile della scuola.

مدير (ة) المدرسة

Il Vicario sostituisce il Dirigente Scolastico quando è assente o occupato.

نائب المدير يحل محل المدير عند غيابه أو إنشغاله

Gli insegnanti (professori) fanno lezione agli alunni e incontrano periodicamente i genitori.

المدرسين الذين يعطون الدروس للتلاميذ ويلتقون في فترات محددة الآباء

La segreteria si occupa dei documenti degli alunni e dà informazioni ai genitori.

السكرتارية تهتم بوثائق التلاميذ وإعطاء المعلومات للآباء

I collaboratori scolastici contribuiscono alla buona gestione degli spazi comuni.

المساعدین المدرسیین یسأهمن فی تسبییرمختلف المرآق بالمدرسة

QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA?

؟ماهی عدد السنوات الدراسية بإیطا لیا

Asilo nido	fino a 3 anni
الحضانة	3 إلى غاية السن
Scuola dell'infanzia	da 3 a 6 anni
مدرسة الطفولة	6من سن 3 إلى سن
Scuola primaria	da 6 a 11 anni
المدرسة الإبتدائية	11من سن 6 إلى سن
Scuola secondaria di I° grado	da 11 a 14 anni
1 المدرسة الثانوية للمرحلة الأولى	14من سن 11 إلى سن
Scuola secondaria di II° grado	oltre i 14 anni
2 المدرسة الثانوية المرحلة الثانية	14 ما بعد سن

Il primo ciclo d'istruzione dura 8 anni: 5 anni di scuola primaria e tre anni di scuola secondaria di primo grado.

L'iscrizione alla scuola è gratuita. I libri di testo non sono gratuiti e devono essere acquistati dalla famiglia. Anche l'occorrente scolastico (quaderni, penne, colori, ecc.) devono essere acquistati dall'alunno

ا

(التسجيل بالمدرسة بالمجان. الكتب ليست مجانية وعلى الأهل شرائها. وكذلك كل ما يخص الدراسة (كراسات، أقلام، ملونات، ألح) فعلى التلاميذ إقتنائها

Le famiglie in difficoltà economica hanno la possibilità di richiedere un contributo comunale per l'acquisto dei libri. Chiedete informazioni alla segreteria della scuola.

العائلات التي تعاني من عسر مادي لهم الحق في طلب دعم مادي من المقاطعة (الكوموني) لشراء الكتب. أطلبوا كل المعلومات من السكرتارية

1 QUALI DOCUMENTI CI VOGLIONO PER ISCRIVERE I RAGAZZI ALLA SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO?

؟1 ماهي الوثائق المطلوبة للتسجيل بالمدرسة الثانوية للمرحلة الأولى

Per iscrivere gli alunni a scuola occorre consegnare alla segreteria i seguenti documenti:

domanda di iscrizione fornita dalla scuola. In tale modulo vi verrà chiesto di autocertificare che vostro figlio è stato sottoposto alle vaccinazioni obbligatorie** ed il vostro reddito familiare (dichiarazione da rilasciare solo ove ricorrano le condizioni per usufruire della riduzione dei costi di mensa o di altri servizi);

لتسجيل التلاميذ بالمدرسة يجب إعطاء السكرتارية الوثائق التالية:

ا

ل

ت

ع

ل

ي

قسمة التسجيل تاخذ من المدرسة في هاته القسمة يطلب منكم شهادة ذاتية بأن إنكم فد أخذ كل التطعيمات الإجبارية و عليكم - (الإدلاء بدخلكم السنوي) هذا الإدلاء لا يعطى إلا عند الحاجة إلى طلب تخفيض ثمن الأكل في مطعم المدرسة أو أيتها خدمة مدرسية تقدم للتلاميذ

codice fiscale del bambino

(الشفرة الضرائبية للطفل (الكوديتشي فسكالي

- documentazione della scuola frequentata nel paese d'origine (in mancanza di questa, il genitore dichiara, sotto la propria responsabilità, la classe frequentata dal figlio nel paese d'origine شهادة مدرسية من البلد الأصلي للتلميذ (عند عدم توفر هاته الوثيقة فإن الأب وتحت مسؤوليته الخاصة يشهد بالمستوى (الدراسي لإبنه في البلد الأصلي

ملحظة: Nota

**se non siete in regola con le vaccinazioni rivolgetevi agli ambulatori di medicina preventiva dell'Azienda Sanitaria Locale إن لم تكونوا في وضعية سليمة من ناحية التطعيمات يا مكانكم الإتصال بالمستوصف للطب الوقائي بمركز الصحة المحلي

Al momento dell'iscrizione: في لحظة التسجيل:

- si sceglie l'orario scolastico

تختارون التوقيت المدرسي

- si decide se aderire all'insegnamento della religione cattolica

تختارون أو ترفضون دراسة الدين الكاتوليكي

- si compila la richiesta di utilizzo del servizio di mensa scolastica

تملؤون الطلب الخاص بالأكل في مطعم المدرسة

L'ORARIO SCOLASTICO

التوقيت المدرسي

I genitori possono scegliere tra diverse possibilità di orario scolastico:

: الآباء لهم حق إختيار التوقيت الملائم لهم من بين الإمكانيات التالية

- orario ordinario di 30 ore

التوقيت العادي والذي مدته 30 ساعة أسبوعية

- tempo prolungato a 36 ore (preferenza subordinata alla disponibilità di organico e alla presenza di servizi e strutture)

(التوقيت المطول الى 36 ساعة أسبوعية) إختيار موقوف حسب توفر المدرسين والأماكن الدراسية والخدمات

- tempo prolungato a 40 ore (preferenza subordinata alla disponibilità di organico, alla presenza di servizi e strutture e alla maggioranza delle preferenze espresse dai genitori)

(التوقيت المطول 40 ساعة أسبوعية) (إختيار موقوف حسب توفر المدرسين والأماكن الدراسية والخدمات

L'inizio delle lezioni è alle ore _____

الدروس تبدأ الساعة _____

Il termine delle lezioni varia in base all'orario scelto dai genitori al momento dell'iscrizione.

نهاية الدروس تتغير حسب التوقيت المختار من طرف الأهل عند التسجيل

INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA?

دراسة الدين الكاتوليكي أو إختيار البديل

Per un'ora alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

هناك ساعة في الأسبوع مقررة لدراسة الدين الكاتوليكي

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di avvalersi di tale insegnamento. Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli possono scegliere tra le seguenti possibilità alternative:

في لحظة التسجيل على الوالدين أن يصرحا بإختيارهما هذا التدريس. إذا ما قررا الوالدين عدم تدريس هاته الديانة لأولادهما
يمكنهم إختيار البديل بين الإمكانيات التالية:

- attività didattiche e formative con assistenza di personale docente

. نشاط تعليمي وتكويني بحضور المدرسين

- uscita dalla scuola. الخروج من المدرسة.

QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO?

(ماهي الروزمانة المدرسية اليومية)

Vacanze di Natale عطلّة عيد ميلاد المسيح	- 23/12 – 6/01
Vacanze di Pasqua (عيد الفصح باسكوا)	- 1/04 – 6/04
La scuola resterà chiusa anche nei giorni المدرسة ستبقى مغلقة الأيام التالية	- 7/12/2020 - 31/05/2021 - 1/06/2021
Termine delle lezioni نهاية الدروس	- 8/06/2021

La scuola dura circa 9 mesi. Comincia a settembre e finisce a giugno.

Ci sono due periodi di vacanza: due settimane a Natale e circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

السنة الدراسية مدتها 9 شهور. تبدأ من سبتمبر وتنتهي في يونيو. هناك فترتين للعطلة: أسبوعين في عيد المسيح وأسبوع في عيد الفصح (باسكوا) في (مارس أو أبريل).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole. La scuola vi informerà ogni volta di eventuali giorni di chiusura con un avviso sul diario di vostro figlio.

أيام أخرى خاصة بالعطل موزعة على طول السنة الدراسية وحسب نظام كل مدرسة. المدرسة تعلمكم في كل مرة ستقبل فيها أبوابها وذلك بإعلام مكتوب بالمذكرة المدرسية الخاصة بالطفل.

FREQUENZA ALLE LEZIONI

الدوام المدرسي

La frequenza alle lezioni è obbligatoria tutti i giorni, secondo l'orario delle lezioni.

La scuola all'inizio dell'anno dà agli alunni l'orario della loro classe.

Quando un alunno non viene a scuola i genitori devono giustificare le assenze del figlio sul diario o, dove è in uso, sul "libretto personale". Deve essere scritta la data dell'assenza e il motivo dell'assenza. Anche quando l'alunno entra a scuola in ritardo o deve uscire in anticipo, bisogna presentare una giustificazione firmata dai genitori

متابعة الدروس يوميا أمر إجباري، وذلك حسب التنظيم التوقيتي للدروس. في كل بداية سنة دراسية جديدة المدرسة تعطي للتلاميذ جدول التوقيت الخاص بهم.

NELLA SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO I RAGAZZI STUDIANO:

: في المدرسة الثانوية للمرحلة الأولى¹ التلاميذ يدرسون

- italiano إيطالي
- inglese إنجليزي
- seconda lingua comunitaria لغة أوروبية ثانية
- storia التاريخ
- geografia الجغرافية
- matematica الرياضيات
- scienze العلوم
- tecnologia التكنولوجيا
- musica الموسيقى
- arte e immagine الفن والصور
- scienze motorie e sportive الرياضة البدنية
- educazione alla cittadinanza التربية الوطنية

COME VENGONO VALUTATI I RISULTATI SCOLASTICI?

كيف تقدر النتائج المدرسية ؟

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri): da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

. كل سنة دراسية مقسمة إلى مرحلتين (كل مرحلة 4 شهور) :من سبتمبر إلى يناير ومن فبراير إلى يونيو .

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici dell'alunno e preparano un "documento di valutazione" che viene consegnato alla famiglia.

.في فبراير وفي يونيو المدرسين يقدرون النتائج الدراسية لكل تلميذ و يهيؤون "وثيقة التقديرات" التي تسلم للأهل

LE COMUNICAZIONI TRA LA SCUOLA E LA FAMIGLIA

الإتصال بين المدرسة والأسرة

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dell'andamento scolastico degli alunni, dei loro progressi e delle loro difficoltà. Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possano collaborare per l'educazione dei ragazzi e il loro buon inserimento.

All'inizio dell'anno scolastico viene comunicato alla famiglia l'orario di ricevimento degli insegnanti. Se i genitori non parlano italiano la scuola può richiedere l'intervento di un mediatore culturale.

Tutte le comunicazioni scritte che arrivano dalla scuola devono essere sempre lette e firmate dai genitori

.المدرسين في فترات معينة يلتقون آباء التلاميذ ليتكلموا معهم في برامج الفصل، في سير التلاميذ المدرسي، في مجهوداتهم وفي صعوباتهم .لحظات اللقاء هاته مهمة جداً لأنها تعطي الفرصة للمدرسة والعائلة للتعاون من أجل تربية التلاميذ وحسن إدماجهم في بداية كل سنة دراسية يعلم الآباء بتوقيت الإستقبالات من طرف المدرسين . إن لم يكن الأهل يتكلمون اللغة الإيطالية يمكن طلب حضور وسيط ثقافي .

. كل البيانات المكتوبة التي تأتي من المدرسة يجب أن تقرأ و تختتم من طرف الوالدين

SE L'ALUNNO NON SA L'ITALIANO?

إذا كان التلميذ لا يتكلم اللغة الإيطالية

Vi sono dei docenti che hanno il compito di insegnare l'italiano agli alunni stranieri, riunendoli in piccoli gruppi di lavoro omogenei per livello: sono i laboratori di italiano L2. Frequentano i laboratori gli studenti e le studentesse che hanno la necessità di cominciare ad imparare o soltanto perfezionare la loro conoscenza della lingua italiana.

.في بعض المدارس هناك بعض الأساتذة الذين مهمتهم تدريس اللغة الإيطالية للتلاميذ الأجانب، يگونوا مجموعات صغيرة كل مجموعة حسب مستواها .يستفيد من هاته المختبرات التلاميذ والتلميذات الذين يريدون تعلم اللغة أو تحسين لغتهم الإيطالية

إننا في إنتظاركم

Vi aspettiamo!!!